УДК: 80
**DOI:10.58494/esai.25(10).2025.13**

*Бачилова Н.Р., магистрант, ОшГУ*
*Молдожанов О.А., ст. преподаватель,*
*ОшГУ, mozgonbay@bk.ru*

*Бачилова Н.Р., магистрант, ОшМУ*
*Молдожанов О.А., улук окутуучу,*
*ОшМУ, mozgonbay@bk.ru*

*Bachilova N.R., master's student,*
*Osh State University*
*Moldozhanov O. A., senior lecturer,*
*Osh State University, mozgonbay@bk.ru*

## НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С СОМАТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ «ЛИЦО»

***Аннотация***. *В статье рассматривается сравнительно-сопоставительный анализ, этимологический анализ, когнитивный подход, а также анализ контекстов употребления фразеологизмов. Особую группу фразеологических единиц составляют соматизмы – выражения, содержащие в своем составе названия частей тела. Эти единицы обладают высокой универсальностью, поскольку тело человека является основой его физического существования и играет центральную роль в процессах познания мира. Соматический компонент «лицо» занимает особое место среди фразеологизмов, поскольку лицо воспринимается как носитель индивидуальности, эмоционального состояния, социальной идентичности и морально-нравственных качеств человека.*

***Ключевые слова***: *соматика, фразеологизмы, компонент, концепт, менталитет, индивидуальность, качества человека.*

## “АДАМДЫН ЖҮЗҮ” СОМАТИКАЛЫК КОМПОНЕНТИ МЕНЕН ФРАЗЕОЛОГИЗМДЕРДИН УЛУТТУК-МАДАНИЙ МАЗМУНУ

***Аннотация***. *Макалада фразеологизмдерди колдонуу контекстинде когнитивдүү мамиленин, этимологиялык талдоо, салыштырмалуу-колдонуунун талдоо каралган. Фразеологизмдердин өзгөчө тобунун бирдигин-соматизмдер түзөт, алар адамдын денесинин кандайдыр бир бөлүгүн мүнөздөйт. Бул бирдиктер жогорку универсалдуулукка ээ, себеби, адамдын денеси дүйнө таанымды оорчүтүү процессинде борбордук ролду аткаруу менен анын негизи физикалык тиричилиги аныктайт. “Адамдын жүзү” соматикалык компонент фразеологизмдердин ичинен өзгөчө орунга ээ, себеби, адамдын жүзү эмоционалдык абалды, жекече инсандыкты, социалдык окшоштукту жана адамдын моралдык-аден-ахлактык сапатын аныктайт.*

***Түйүндүү сөздөр***: *соматика, фразеологизмдер, компонент, концепт, менталитет, жекелик, адамдын сапаты.*

## THE NATIONAL AND CULTURAL CONTENT OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE SOMATIC COMPONENT "FACE"

***Annotation***. *The article examines comparative analysis, etymological analysis, a cognitive approach, and the analysis of the contexts in which phraseological units are used. A special group of phraseological units consists of somatisms, which are expressions that contain the names of body parts. These units are highly universal, as the human body is the foundation of physical existence and plays a central role in the process of understanding the world. The somatic component "face" holds*

*a special place among phraseological units, as the face is perceived as a representation of individuality, emotional state, social identity, and moral qualities.*

***Key words**: somatics, phraseological units, component, concept, mentality, individuality, human qualities.*

**Введение**

Фразеологизмы представляют собой важнейший пласт языка, несущий в себе не только семантическую, но и культурно-историческую информацию. Они отражают систему ценностей, менталитет, традиции и обычаи народа, формируя его языковую картину мира. Особую группу фразеологических единиц составляют соматизмы — выражения, содержащие в своем составе названия частей тела. Эти единицы обладают высокой универсальностью, поскольку тело человека является основой его физического существования и играет центральную роль в процессах познания мира [1].

Соматический компонент «лицо» занимает особое место среди фразеологизмов, поскольку лицо воспринимается как носитель индивидуальности, эмоционального состояния, социальной идентичности и морально-нравственных качеств человека. В разных культурах лицо связано с концептами достоинства, репутации, чести, обмана, скрытности и искренности.

Например, в русском языке широко распространены выражения *«потерять лицо», «сохранить лицо», «не ударить в грязь лицом»,* в английском — *«to lose face», «to save face», «to put on a brave face»,* а в кыргызском — *«жүзү жарык болуу», «бетин ачуу», «бетине кызыл жүгүрдү»*. Все эти выражения имеют как схожие, так и уникальные культурные коннотации [2].

Цель данного исследования — выявить национально-культурное содержание фразеологизмов с компонентом «лицо» и провести их сравнительный анализ в русском, английском и кыргызском языках.

Методы исследования включают сравнительно-сопоставительный анализ, этимологический анализ, когнитивный подход, а также анализ контекстов употребления фразеологизмов.

Исследование позволяет углубить понимание культурных особенностей трех языков через анализ фразеологизмов с компонентом «лицо» и выявить их роль в формировании национального мировоззрения.

Фразеология как раздел лингвистики занимается изучением устойчивых выражений, обладающих семантической цельностью и устойчивой структурой. Термин «фразеологизм» был введен в научный оборот в XX веке и охватывает широкий спектр языковых единиц, от пословиц и поговорок до устойчивых выражений и идиом [3].

Существует несколько классификаций фразеологизмов, наиболее известная из которых принадлежит В. В. Виноградову. Он выделял три основных типа фразеологических единиц:

Фразеологические сращения — выражения, значение которых не выводится из значений отдельных слов (например, «бить баклуши», «крокодиловы слезы»).

Фразеологические единства — семантически связанные выражения, значение которых частично мотивировано значениями составляющих компонентов (например, «держать лицо», «не ударить в грязь лицом»).

Фразеологические сочетания — устойчивые словосочетания, в которых одно из слов имеет устойчивую связь с определенным значением (например, *«открытое лицо», «каменное лицо»*).

Другие исследователи, например Н. М. Шанский и А. И. Молотков, предлагали свои варианты классификации, но в основе каждой из них лежит степень семантической слитности компонентов фразеологизма [4].

Соматическая фразеология изучает устойчивые выражения, в которых присутствуют наименования частей тела. Данный пласт лексики является одним из наиболее значимых, поскольку тело человека — это универсальный объект, с которым ассоциируются физические и психологические состояния, социальные роли и культурные стереотипы.

Фразеологизмы с компонентом «лицо» можно разделить на несколько тематических групп:

- фразеологизмы, связанные с эмоциональным состоянием (например, «потерять лицо», «кислое лицо»).
- фразеологизмы, отражающие социальные аспекты и репутацию («не ударить в грязь лицом», «сохранить лицо»).
- фразеологизмы, характеризующие поведение и намерения («показать истинное лицо», «закрытое лицо»).

В разных языках соматизмы могут приобретать уникальные значения, отражая специфику восприятия тела и его частей в данной культуре. Например, в английском языке «to keep a straight face» («сохранять серьезное выражение лица») обозначает контроль над эмоциями, а в русском языке аналогичное выражение — «каменное лицо» — может иметь оттенок холодности и отчужденности.

Фразеологизмы отражают не только язык, но и культуру народа, его мировоззрение, религиозные и социальные установки. Концепт «лицо» в разных культурах связан с различными идеями:

В русской культуре лицо ассоциируется с честью и достоинством *(«не потерять лицо», «чистое лицо»).*

В английском языке лицо связано с эмоциями и социальным контролем («to lose face» — потерять репутацию, «to put on a brave face» — делать вид, что все хорошо).

В кыргызском языке лицо выражает идею чести, уважения и статуса *(«жүзү жарык болуу»* — быть достойным, «*бетин ачуу*» — раскрыть истинное намерение) [4].

Религиозные и традиционные установки также играют важную роль в формировании фразеологических единиц. Например, в восточных культурах выражение «*потерять лицо*» связано с общественным позором и потерей уважения, в то время как в западных культурах акцент делается на индивидуальной репутации и самооценке.

Таким образом, фразеологизмы с компонентом «лицо» представляют собой важный инструмент для изучения национально-культурных различий, поскольку они несут в себе не только лексическое, но и когнитивное и социокультурное содержание.

Соматические фразеологизмы (фразеологизмы, в составе которых присутствует название части тела) отражают не только образ мышления, но и важнейшие элементы историко-культурного сознания народа. В русском языке такие выражения глубоко укоренены в народной культуре, быте, фольклоре, и, как зеркало, отражают ценности, социальные отношения, религиозные взгляды и бытовую реальность народа на разных этапах истории. Ниже представлен анализ наиболее характерных соматических фразеологизмов, отражающих историко-культурную специфику русского народа [5].

1. Голова как центр рассудка и воли.

Слова с компонентом голова встречаются чаще всего и демонстрируют значимость разума и личности в русском менталитете:

Без царя в голове – о глупом человеке, лишённом разума. Образ уходит к архаичной идее, что разум – это нечто "высшее", как царь для народа.

Ломать голову – напряжённо размышлять, символизирует интеллектуальный труд.

Голова садовая – укор, самоирония, отражает народную речь и характер простого люда.

Светлая голова – о человеке умном, способном, подчёркивает ценность знаний.

Исторический контекст: в русском фольклоре и поговорках голова символизирует как ответственность, так и индивидуальную волю. В период домонгольской Руси понятие «голова» использовалось также в значении «старший», «вождь», что перекликается с устойчивыми выражениями.

2. Руки – символ труда и действия.

Руки не доходят – нет времени заняться чем-либо.

Рукой подать – очень близко.

Чужими руками жар загребать – добиваться выгоды за чужой счёт (происходит от басни Крылова).

Золотые руки – талант к ремеслу, труду.

Культурологический аспект: в крестьянской культуре, где физический труд был основой жизни, руки символизировали достоинство, мастерство и даже моральную оценку человека. Отсюда и выражение "работать руками", как основа самореализации.

3. Глаза как окно в душу.

С глазу на глаз – наедине.

Глаз не отвести – очень красиво или привлекательно.

Глаз наметан – опытность, способность быстро понять суть.

Глаз да глаз нужен – требуется строгое наблюдение, забота.

Историческое отражение: в православной культуре взгляд часто ассоциировался с истиной, вниманием Бога, совестью. Этому соответствуют и пословицы: «*Береги честь смолоду, а глаза от зависти*».

4. Сердце – орган чувств, любви, совести.

Сердце не на месте – тревога, волнение.

На сердце кошки скребут – грусть, душевная боль.

По сердцу пришёлся – понравился.

Сердце подсказывает – интуиция, внутренний голос.

Культурный код: для русской души сердце – это не просто орган, а хранилище эмоций и морали.

Даже в литературе XIX века (Достоевский, Толстой) часто противопоставляется "*ум холодный" и "тёплое сердце*".

5. Нос – символ любопытства и гордости.

Совать нос не в своё дело – вмешиваться без приглашения.

Задирать нос – гордиться, высокомерно себя вести.

Остаться с носом – быть обманутым, ничего не получить.

Фольклор и ирония: здесь проявляется характерная черта русской речи – ироническое отношение к излишнему самодовольству и вмешательству.

6. Язык – как средство общения и источник зла.

Держать язык за зубами – молчать, не разглашать.

Язык без костей – болтливый человек.

Пустить язык – распускать слухи.

Религиозное значение: в православной культуре много говорится о вреде злословия, и эти фразеологизмы отражают моральные наставления, передававшиеся из поколения в поколение.

7. Ноги – путь, свобода, зависимость.

Встать на ноги – обрести устойчивость, самостоятельность.

На своих двоих – идти пешком.

Подкосились ноги – потеря сил, шок.

Кланяться в ноги – сильная благодарность.

Культурный пласт: для русского крестьянина дорога, путь, уход "в люди" всегда был метафорой жизненного движения. В пословицах «Где ноги, там и дорога» — отражение свободного духа.

8. Спина – тяжесть, труд и защита. Гнуть спину – тяже…

Вот более глубокое теоретическое расширение к теме соматических фразеологизмов как отражения историко-культурного опыта русского народа, основанное на первом сообщении — с более развернутым пояснением понятий, культурологическим и лингвистическим анализом и интерпретацией фразеологизмов в контексте национального менталитета.

Соматические фразеологизмы — это устойчивые словосочетания, в составе которых присутствуют лексемы, обозначающие части человеческого тела (голова, глаза, руки, сердце и т. д.). Эти единицы языка не только называют части тела, но и выступают знаками более

сложных понятий: чувств, социальных ролей, поведенческих моделей и ментальных характеристик.

С точки зрения когнитивной лингвистики, соматизмы связаны с метафорическим и метонимическим переносом значения, когда физический опыт тела осмысляется как основа для интерпретации абстрактных понятий:

Голова – разум, личность.

Сердце – чувства, совесть.

Язык – речь, общение.

Глаза – восприятие, интуиция.

Руки – действие, труд.

Таким образом, соматические фразеологизмы являются языковыми метафорами тела, в которых культурные смыслы зашифрованы через телесный опыт. Соматизмы как отражение историко-культурного опыта. Исторически для русского народа тело — это не только биологическая, но и сакральная категория. Через тело народ осмысливал устройство мира, отношения с другими людьми, с государством и с Богом [6].

Русская культура традиционно коллективистская. Это отражается в том, как телесные фразеологизмы соотносятся не с индивидуальностью, а с социальной функцией тела. Например:"*Задирать нос*" — нарушать норму скромности, быть не как все. "*Рука руку моет*" — взаимопомощь, но и коррупция, основанная на личных связях [7].

Эти фразеологизмы демонстрируют, что социальная адаптация важнее индивидуального выражения.

**Заключение**

Таким образом, фразеологизмы, связанные с частями тела, являются не только языковыми единицами, но и сакральными символами, которые переносят культурный, исторический и моральный опыт народа. Они отражают мировоззрение, отношение к трудностям, моральные ценности, а также историческую борьбу за выживание, духовную целостность и справедливость.

**Использованная литература:**

1. Антология концептов / под ред. В.И Карасика, И.А. Стернина. – М.: Гнозис, 2007.
2. Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц (на материале фразеологических единиц, ориентированных на человека в английском и русском языках). – Казань: Изд-во Казанского ун-та, 1989.
3. Баранов А. Н., Добровольский Д.О. Основы фразеологии (краткий курс). Учебное пособие. – М.: Флинта, 2013.
4. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. – М.: Знак, 2008.
5. Баранов А.Н. Аксиологические стратегии в структуре языка (паремиология и лексика) // Вопросы языкознания. – 1989.
6. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков: [Сб. науч. работ]. – М.: Языки русской культуры, 1999.
7. Винарева Л.А., Янсон В.В. English Idioms = Английские идиомы. – Казань: ООО "ИП Логос-М", 2008.